



Association Suisse des Transplantés
Schweizerischer Transplantierten Verein
Associazione Svizzera dei Trapiantati

NEWS



Symposium 2016

Rétrospective du Symposium

Le fait qu'autant de monde se soit déplacé à Berne pour le 12e symposium montre la position qu'occupe cette manifestation dans le milieu de la médecine transfusionnelle.

Trajet direct

C'est avec plaisir que tous les participants venus en transports publics sont descendus à l'arrêt situé pile devant l'entrée de l'Hôpital de l'Île. En quelques pas seulement, nous avons rejoint l'auditoire Rossi pour y retrouver des visages connus et d'autres. Nous reprenons des forces avec un café et un croissant et nous réjouissons du programme.

Action du médicament dans le corps

« Comment un médicament exerce-t-il sa fonction dans l'organisme, quels effets additionnels a-t-il et quels effets me posent problème ? », voilà les questions auxquelles le Prof. Stefan Krähenbühl a pu répondre avec compétence. Malgré un fort refroidis-

Rückblick aufs Symposium 2016

Dass auch am 12. Symposium so viele Menschen nach Bern gereist sind, zeigt den Stellenwert, den dieser Anlass im Umfeld der Transplantationsmedizin mittlerweile einnimmt. Mit Genugtuung haben alle mit dem ÖV Anreisenden die Bushaltestelle genau vor dem Eingang des Inselspitals zur Kenntnis genommen. Trockenem Fusses – regnen tat es ja nicht – gelangen wir in den Hörsaal Rossi und finden unter bekannten Gesichtern auch viele neue. Bei Kaffee und Gipfeli werden wir wach und freuen uns auf das Programm.

«Wie kommt ein Medikament im Körper zu seiner Funktion, was macht es zusätzlich und welche Wirkungen bereiten mir Mühe» - dazu konnte Herr Professor Dr. Dr. Stefan Krähenbühl kompetent Auskunft geben. Trotz starker Erkältung und havariierter Stimme berichtete der Referent aus Basel von interessanten Entwicklungen in der Forschung über Immunsuppressiva. Wie man mit den Nebenwirkungen dieser Wirkstoffe

Retrospectiva sul simposio 2016

La rinnovata grande affluenza al 12° simposio dell'Associazione svizzera dei trapiantati, tenutosi a Berna, testimonia l'importanza che questo evento sta acquisendo nel corso degli anni nel campo della trapiantologia. Per il più grande sollievo di tutti i partecipanti giunti sul posto con i mezzi pubblici, la fermata si trovava proprio davanti all'entrata dell'Inselspital. È quindi con i piedi asciutti – in barba alla pioggia – che i partecipanti hanno raggiunto l'aula Rossi, ritrovando tra i conoscenti anche molti volti nuovi. Un buon caffè e una brioche sono stati l'occasione per fare il pieno di energia e interessarsi al programma.

Il Prof. Dr. Stefan Krähenbühl ha affrontato con grande competenza il tema dei medicinali, in particolare di come svolgono la loro funzione nel corpo, delle loro azioni supplementari e degli effetti che risultano problematici per i pazienti. Nonostante il forte raffreddore e la voce rauca, il relatore giunto direttamente da Basilea ha parlato degli interessanti sviluppi

sement et une voix enrouée, l'orateur de Bâle a relaté les développements passionnants survenus dans la recherche sur les immunosuppresseurs. On a débattu de la manière de gérer les effets indésirables de ces principes actifs tout comme des découvertes intéressantes, tel le fait que certains médicaments circulent plusieurs fois entre le foie et les intestins.

--> vers la présentation

Discussion menée par Aline Langenegger

La table ronde sur les différences et les points communs entre la transplantation d'organe et celle de cellules souches du sang nous montre les difficultés que doivent surmonter les deux groupes de receveurs ainsi que les points communs qui les unissent tout comme les différences qui les séparent.

Grippe ou refroidissement ?

C'est avec beaucoup d'humour que le pharmacien Moses Githui a présenté les divers aspects de la vaccination contre la grippe. La différence entre refroidissement et grippe est désormais claire pour tous. Tout comme l'importance de se vacciner chaque année pour les transplantés et/ou les personnes âgées. Nous savons aussi en quoi consistent les vaccinations d'organismes vivants et pourquoi celles-ci ne doivent pas être



umgehen kann wurde besprochen, aber auch über interessante Erkenntnisse berichtet – beispielsweise dass gewisse Medikamente mehrere Male über die Leber zurück in den Darm gelangen und dort wieder aufgenommen werden.
à Link zu Kurzfassung

Die Diskussionsrunde über Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen Organ- und Stammzellen transplantation zeigt uns auf, mit welchen Schwierigkeiten beide Empfängergruppen zu kämpfen haben und schlussendlich auch, je nach Sicht, wie wenig oder viel beide verbindet.

Mit viel Humor hat uns der Apotheker Herr Moses Githui die Zusammenhänge bei der Grippeimpfung erklärt. Der Unterschied zwischen Erkältung und einer Grippe ist nun allen klar. Aber auch die Wichtigkeit für transplantierte oder/und ältere Personen eine solche jedes Jahr vorzunehmen. Auch klar wird uns, was Lebendimpfungen sind und warum diese bei Organempfängerinnen nicht eingesetzt werden sollten.
à Link zu Kurzfassung

Die zweite von Aline Langenegger moderierte Diskussion über die Beziehung zwischen Spender und Empfänger von Organen oder Stammzellen zeigte, dass Spender im familiären Umfeld meistens keinen Augenblick zögern, um dem Familienmitglied zu helfen. Bei Stammzellen- und bei Leichenspenden besteht nicht unbedingt ein Bedürfnis die Spenderfamilie kennen zu lernen. Viele Empfänger möchten jedoch der Familie anonym danken und erhalten teilweise auch Antworten durch die Spenderfamilie. Der Schreibende hat sich nie anonym bei der Spenderfamilie bedankt. Er ist überzeugt, dass es ein sehr guter Mensch gewesen ist, er hat ihm mit sein Herz als Erbe geschenkt. Ihm ist er dankbar und ist sich des Wertes des geschenkten Lebens immer wieder aufs Neue bewusst.

Zum Schluss bedankt sich Marcel Steiner bei allen Teilnehmenden, Mithelfern, Referenten, Dolmetscherinnen und natürlich bei den Sponsoren für die tatkräftige

compiuti nel campo della ricerca sugli immunosoppressori. Ha discusso della gestione degli effetti collaterali di questi principi attivi e presentato anche interessanti scoperte, tra cui ad esempio il fatto che determinati medicinali ritornano più volte nell'intestino passando attraverso il fegato, determinandone quindi più assorbimenti da parte dell'intestino.
→ Link alla versione ridotta

Il gruppo di discussione sulle differenze e le similitudini tra il trapianto di organi e il trapianto di cellule staminali del sangue ha citato le difficoltà che i rispettivi riceventi devono affrontare e, a seconda del punto di vista, di quanto o quanto poco accomuni questi due tipi di trapianto.

Il farmacista Moses Githui ha poi affrontato con grande senso dell'umorismo il tema della vaccinazione contro l'influenza, chiarendo finalmente a tutti i presenti la differenza tra raffreddore e influenza. Ha poi sottolineato l'importanza di sottoporsi ogni anno a questa vaccinazione per i trapiantati e/o gli anziani. Infine ha spiegato che cosa sono i vaccini vivi e il motivo per cui vanno evitati nei riceventi di organi.
→ Link alla versione ridotta

La seconda discussione, incentrata sul rapporto tra donatore e ricevente di organi o di cellule staminali del sangue e moderata da Aline Langenegger, ha evidenziato che nella maggior parte dei casi i donatori che rientrano nella cerchia dei parenti non hanno alcuna esitazione nell'aiutare un membro della loro famiglia. Per le donazioni di cellule staminali del sangue e dei corpi di persone decedute non vi è per forza il bisogno di conoscere la famiglia del donatore; tuttavia, molti riceventi desiderano ringraziare in forma anonima la famiglia del donatore, che in parte rispondergrato e non smette mai di apprezzare il valore di questa nuova vita che gli è stata regalata.

Al termine del simposio Marcel Steiner ha ringraziato tutti i partecipanti, gli aiutanti, i relatori, le interpreti e naturalmente gli sponsor per il sostegno dimostrato il quale, una volta di più, ha consentito di organizzare que-

utilisées chez les receveurs d'organe.
--> vers la présentation

Autre débat animé par Aline Langenegger

Le deuxième débat animé par Aline Langenegger traite de la relation entre donneur et receveur d'organe ou de cellules souches du sang et révèle que le donneur dans le cercle familial n'hésite généralement pas à aider son parent. Pour les dons de cellules souches du sang ou d'organes de personnes décédées, on ne ressent pas forcément le besoin de connaître la famille du donneur. Beaucoup de receveurs souhaitent néanmoins remercier anonymement la famille du donneur et reçoivent parfois une réponse de celle-ci. Le rédacteur n'a jamais remercié anonymement la famille de son donneur. Il est convaincu que le donneur était une très bonne personne et qu'il lui a remis son cœur en héritage. Il lui est reconnaissant et reste à jamais conscient de la valeur de la vie offerte.

Un grand merci à tous

Pour conclure, Marcel Steiner remercie tous les participants, volontaires, orateurs, traducteurs et bien évidemment les sponsors pour le généreux soutien grâce auquel la manifestation a de nouveau pu avoir lieu. Les nombreux visages souriants qui lui font face sont une raison suffisante pour lui de penser d'ores et déjà au prochain symposium.

Certains rient, d'autres essuient quelques larmes

Lors du repas de midi de clôture, les amitiés se renouent, on échange les dernières nouvelles du monde de la transplantation et on discute de la conférence. Au moment du dessert, on se raconte des histoires, on rit et on essuie aussi quelques larmes. C'est avec un moral d'acier que nous quittons l'Hôpital de l'île et retrouvons notre quotidien. Nous nous reverrons le 25 novembre 2017 à Berne !

--> vers les photos

Unterstützung, dass dieser Anlass erneut stattfinden konnte. Die vielen glücklichen Gesichter die ihm entgegen lächeln sind für ihn Grund genug, bereits ans nächste Symposium zu denken.

Beim abschliessenden Mittagessen werden Freundschaften erneuert, Aktualitäten im Transplantationswesen besprochen und über das Gehörte diskutiert. Beim Kaffee und Dessert werden Geschichten erzählt, gelacht und ab und an eine Träne abgewischt. Mit einer Tasche voll Mut verlassen wir das Inselspital und gehen zurück in den Alltag. Wir sehen uns am 25. November 2017 in Bern wieder!

Marcel Steiner

sto evento. Per lui, i volti soddisfatti e sorridenti dei presenti sono una motivazione sufficiente per pensare già al prossimo simposio.

Il pranzo che ha seguito il simposio ha dato modo di consolidare amicizie, parlare delle novità nella trapiantologia e discutere su quanto detto durante la mattinata. Il dessert e il caffè hanno poi aperto le porte a storie, risate e anche a qualche lacrima. Pieni di rinnovato coraggio i partecipanti hanno lasciato l'Inselspital per tornare alla loro routine quotidiana. Arrivederci a Berna il prossimo 25 novembre 2017!

Marcel Steiner





THE POWER OF PREVENTION

Personen mit einem geschwächten Immunsystem, zum Beispiel durch die Einnahme immunsuppressiver Medikamente im Anschluss an eine Organtransplantation haben ein erhöhtes Risiko an einem Hellen Hautkrebs zu erkranken. Diese Risikopersonen sollten deshalb folgende Richtlinien im Umgang mit der Sonne einhalten:

- Keine Aktivitäten ausser Haus von 10 bis 16 Uhr
- UV-sichere Kleidung, Sonnenbrille und Hut tragen
- Tägliche Anwendung eines medizinischen UV-Schutzes auf exponierten Stellen

Actinica® Lotion ist das einzige Medizinprodukt mit klinisch nachgewiesener Wirksamkeit zur Prävention von verschiedenen Formen des Hellen Hautkrebses bei Risikopatienten und garantiert dank dem Dosierdispenser, dass stets eine ausreichende Menge Lichtschutzlotion aufgetragen wird.

Les personnes dont le système immunitaire est affaibli, par exemple en raison de la prise d'immunosuppresseurs suite à une transplantation d'organe, encourrent un risque plus élevé de développer un cancer de la peau non mélanome. Ces personnes à risque doivent donc respecter les recommandations suivantes en cas d'exposition solaire:

- pas d'activité en extérieur entre 10 h et 16 h
- porter des vêtements anti-UV, des lunettes de soleil et un chapeau
- appliquer quotidiennement une protection médicale anti-UV sur les zones exposées

Actinica® Lotion est l'unique produit médical dont l'efficacité est cliniquement prouvée dans la prévention des diverses formes de cancer de la peau non mélanome chez les personnes à risque et qui garantit l'application d'une quantité suffisante de lotion solaire grâce à son flacon-doseur.

Chi ha un sistema immunitario indebolito, a causa per esempio dell'assunzione di immunosoppressori in seguito a un trapianto d'organo, è esposto a un maggiore rischio di sviluppare tumori della pelle non melanoma. I soggetti a rischio dovrebbero quindi adottare le seguenti precauzioni in caso di esposizione al sole:

- Nessuna attività all'aperto tra le 10 e le 16
- Indossare indumenti resistenti ai raggi UV, occhiali da sole e cappello
- Applicare quotidianamente uno schermo solare sulle zone esposte

Actinica® Lotion è l'unico prodotto medicale di efficacia clinica testata per la prevenzione di diverse forme di tumori della pelle non melanoma in soggetti a rischio. Il pratico dispenser dosatore garantisce sempre l'applicazione di una quantità sufficiente di lozione solare sulla pelle.





Surpoids et adiposité après une transplantation d'organe – faut-il s'inquiéter?

Conclusions de l'étude suisse de cohorte

Pendant les 20 dernières années, l'augmentation des personnes en surpoids s'est transformée en un problème mondial. Les chiffres actuels de la Suisse pour l'année 2014 montrent qu'un concitoyen sur trois est en surpoids et qu'environ un sur dix souffre d'adiposité. Le problème est qu'en Suisse également, le nombre de personnes en surpoids et avec adiposité continue de croître. De ce fait, c'est aussi le risque de comorbidités qui augmente.

Pour les personnes transplantées, cette évolution est préoccupante. Les personnes transplantées ont, en comparaison de la population « normale », un risque plus important de développer des maladies cardiovasculaires, une hypertension ou un diabète Mellitus. La raison principale en est la prise, à vie, de médicaments immunosuppresseurs qui évitent à l'organe greffé d'être rejeté par le corps. Dans la prise en charge des personnes transplantées, la prévention de comorbidités et d'autres facteurs de risques, comme par exemple l'adiposité, est un des buts essentiels du traitement. Un aspect important à prendre ici en considération est le fait qu'une prise de poids

Übergewicht und Adipositas nach Organtransplantation – Grund zur Sorge?

Erkenntnisse aus der Schweizerischen Kohortenstudie

In den letzten 20 Jahren hat sich der Anstieg der übergewichtigen Menschen zu einem weltweiten Problem entwickelt. Die aktuellen Zahlen aus der Schweiz aus dem Jahr 2014 zeigen, dass etwa jeder dritte Mitbürger übergewichtig und etwa jeder zehnte sogar adipös (fettleibig) ist. Problematisch ist zudem, dass auch in der Schweiz die Anzahl der übergewichtigen und adipösen Menschen weiterhin ansteigt – und damit auch das Risiko für Begleiterkrankungen die mit Übergewicht und Adipositas einhergehen.

Bezogen auf Menschen mit einer Organtransplantation ist diese Entwicklung besorgniserregend. Transplantierte Menschen haben im Vergleich zur Normalbevölkerung ein höheres Risiko für Herz-Kreislaufkrankungen, Bluthochdruck oder Diabetes Mellitus haben. Die Hauptursache dafür ist die lebenslange Einnahme der immunosuppressiven Medikamente, welche eine Abstoßungsreaktion gegen das Spenderorgan verhindern. In der Versorgung transplantierten Menschen ist somit eines der wichtigsten Therapieziele die Vorbeugung von Begleiterkrankungen und anderer Risikofaktoren

Sovrappeso e adiposi dopo il trapianto – motivo di preoccupazione?

Risultati di uno studio di gruppo in Svizzera

Negli ultimi 20 anni la crescita delle persone in sovrappeso è diventato un problema mondiale. Da uno studio del 2014, in Svizzera, risulta che uno Svizzero su 3 è in sovrappeso ed addirittura uno su dieci ha dei problemi di adiposi. Questa tendenza purtroppo continua a crescere pure in Svizzera ciò che comporta il rischio di malattie legate al sovrappeso e all'adiposi.

Questo sviluppo è particolarmente allarmante per le persone trapiantate, in quanto queste hanno a confronto con persone non trapiantate un più alto rischio di avere dei disturbi del sistema cardiocircolatorio, pressione alta o diabete Mellito. La causa principale è la presa di farmaci immunosoppressivi contro il rigetto degli organi trapiantati. Una delle terapie preventive è quella di evitare la formazione di adiposi. Si è notato che spesso questo problema subentra dopo il trapianto. Le cause sono varie. Tra queste possiamo riconoscere diversi fattori come un'alimentazione scorretta, la mancanza di attività fisica, sovrappeso prima del trapianto, farmaci, età, geni, sesso ed un senso di benessere dopo il trapianto.

involontaire survient souvent après la transplantation. Le cas échéant, une partie des receveurs d'organe se retrouve en surpoids ou avec de l'adiposité uniquement après la transplantation. Les raisons d'une prise de poids sont complexes. Selon l'état de la recherche actuelle, nous estimons que la cause est un ensemble de différents facteurs, telles qu'une alimentation malsaine, une activité corporelle insuffisante, l'immunosuppression, un poids important avant la transplantation, l'âge, la génétique, le sexe, l'environnement social et le bien-être psychique.

Malgré le fait que les études sur la prise de poids, le surpoids et l'adiposité se soient largement étendues, le besoin de recherches est encore bien présent dans le domaine de la transplantation. A l'institut de sciences infirmières à l'université de Bâle, nous analysons actuellement les données de l'étude de cohorte de suisse transplant (STCS). Le but est l'investigation de la transplantation du foie, des reins, du cœur et des poumons en relation avec : (1) l'évolution du poids corporel d'avant la transplantation jusqu'à 5 ans après ; (2) les conséquences de la prise de poids et de l'adiposité sur des résultats de

wie beispielsweise der Adipositas. Ein wichtiger Aspekt hierbei ist auch die, zum Teil ungewollte, Gewichtszunahme nach der Transplantation. Dies führt unter Umständen dazu, dass ein Teil der Organempfänger erst nach der Transplantation übergewichtig oder adipös wird. Die Gründe für eine Gewichtszunahme sind vielschichtig. Nach jetzigem Stand der Forschung gehen wir davon aus, dass die Ursache ein Zusammenspiel unterschiedlicher Faktoren ist, wie zum Beispiel ungesunde Ernährung, mangelnde körperliche Aktivität, Immunsuppression, höheres Gewicht vor der Transplantation, Alter, Gene, Geschlecht, soziales Umfeld und psychisches Wohlbefinden.

Obwohl sich in den letzten Jahren die Studienlänge rund um das Thema Gewichtszunahme, Übergewicht und Adipositas stark erweitert hat, besteht im Bereich Transplantation noch weiterer Forschungsbedarf. Im Institut für Pflegewissenschaft der Universität Basel analysieren wir zurzeit die Daten der Swiss Transplant Cohort Study (STCS). Das Ziel ist Untersuchung von Leber-, Nieren-, Herz- und Lungentransplantation in Bezug auf: (1) Entwicklung des Körperge-

Quantunque negli ultimi anni siano stati fatti diversi studi su questo tema rimane ancora molto da fare. Presso l'istituto di cure (Pflegerwissenschaft) di Basilea analizziamo tuttora i dati dello studio di gruppo SwissTransplant (STCS). Lo scopo di questo studio è l'analisi degli effetti del trapianto di fegato, reni, cuore e polmoncini in relazione

- 1) allo sviluppo del peso prima e dopo 5 anni dal trapianto
- 2) alle conseguenze ed i fattori di rischio dovuti all'aumento di peso e di adiposi sui pazienti trapiantati

Furono studiati i dati di 1721 trapiantati (1014 reni; 353 fegato; 213 polmoni; 141 cuore). I risultati sono molto diversi per gruppo di organi. Per esempio il 20% dei trapiantati di fegato e reni hanno un problema di sovrappeso e/o adiposi ma solo il 5% dei trapianti di polmoni. Bisogna tuttavia tener presente non fu possibile definire il "falso sovrappeso" dovuto all'acqua ponderale (Aszite) tra i trapiantati di fegato. Altro esempio si è notato che dopo due anni dal trapianto, tra i trapiantati di cuore e reni si è verificato un aumento medio del



patients après la transplantation. (3) Les facteurs de risques pour la prise de poids et l'adiposité après la transplantation. Les données de 1721 organes transplantés (Reins : 1014, Foies : 353, Poumons : 213, Cœur : 141) ont pu être introduits dans l'analyse. Les premiers résultats indiquent en partie des différences marquées entre les différents groupes d'organes. Ainsi, par exemple, au moment de la transplantation environ 20% des futurs greffés des reins et du foie, présentent de l'adiposité mais seulement 5% des transplantés des poumons. En considérant ces chiffres, on doit penser que la part d'ascite chez les transplantés du foie ne peut pas être soustraite au poids et de ce fait, que les données soient faussées. Autre exemple : Entre le moment de la transplantation et deux ans plus tard, l'augmentation de poids est en moyenne de 2,5 kg chez les transplantés du cœur et des reins, et de 4.7 kg après une transplantation du poumon. Les transplantés du foie perdent en revanche 1.4 kg, en considérant ici également que la perte d'ascite et d'œdème joue un rôle important. En comparaison à un niveau international ces chiffres sont plutôt bas. Nous ne devrions cependant pas oublier que ces moyennes sont constituées de valeurs indépendantes qui présentent de très grandes différences entre elles. Cela signifie par exemple, qu'il y a des personnes qui, 2 ans après une transplantation hépatique, ont perdu 39 kg et d'autres qui ont pris 22 kg. Les premiers résultats nous ont déjà apportés, jusqu'à présent, de riches informations. Dès que nos analyses seront complètement terminées, nous vous informerons volontiers des résultats de cette étude dans un article détaillé.

Nous souhaitons remercier ici très cordialement toutes les personnes qui ont participé à cette récolte de données pour l'étude de cohorte suisse. Ainsi vous rendez possible notre recherche sur des thèmes importants.

Sonja Beckmann

wichts von der Zeit vor der Transplantation bis 5 Jahre danach; (2) Konsequenzen von Gewichtszunahme und Adipositas auf Patientenergebnisse nach der Transplantation; (3) Risikofaktoren für Gewichtszunahme und Adipositas nach der Transplantation. Die Daten von 1721 Organtransplantierten (Niere: 1014, Leber: 353, Lunge: 213, Herz: 141) konnten in die Analyse eingeschlossen werden. Die ersten Ergebnisse weisen auf zum Teil deutliche Unterschiede zwischen den einzelnen Organgruppen hin. So sind beispielsweise zum Zeitpunkt der Transplantation etwa 20% der Nieren-, und Lebertransplantierten adipös, aber nur 5% der Lungen-transplantierten. Bei der Betrachtung dieser Zahlen sollte man bedenken, dass der Anteil des Bauchwassers (Aszites) bei den Lebertransplantierten vom Gewicht nicht abgezogen werden konnte und es daher zu einer „falsch hohen“ Angabe kommen kann. Ein weiteres Beispiel: Bezogen auf den Zeitpunkt der Transplantation, beträgt die Gewichtszunahme 2 Jahre danach im Durchschnitt 2.5 kg bei Nieren- und Herztransplantierten sowie 4.7 kg nach Lungentransplantation. Die Lebertransplantierten nehmen hingegen 1.4 kg ab, wobei auch hier der Verlust von Bauchwasser und Ödemen eine zentrale Rolle spielt. Im internationalen Vergleich sind diese Zahlen eher niedrig. Man sollte jedoch nicht vergessen, dass sich diese Durchschnittswerte aus einzelnen Werten mit einer grossen Spannweite zusammensetzen. Das bedeutet, dass es beispielsweise 2 Jahre nach einer Lebertransplantation Menschen gibt, die 39 kg abgenommen haben und solche, die 22 kg zugenommen haben. Die ersten Ergebnisse liefern uns bislang schon sehr reichhaltige Informationen. Sobald unsere Analysen vollständig abgeschlossen sind, informieren wir Sie sehr gerne in einem ausführlicheren Artikel über die Ergebnisse dieser Studie.

An dieser Stelle möchten wir allen Personen sehr herzlich danken, die an der Datensammlung der Schweizerischen Kohortenstudie teilnehmen. Damit ermöglichen Sie uns die Forschung zu diesen wichtigen Themen.

Sonja Beckmann

peso di 2.5 kg, di 4,7 kg per i trapiantati di polmone mentre tra i trapiantati di fegato vi è una diminuzione di 1,4 kg, dove l'acqua ponderale ed edemi hanno un ruolo significativo. Questi valori sono tuttavia inferiori a quelli a livello internazionale. Bisogna tener presente che i valori sono delle medie con valori massimi e minimi molto grandi. Per esempio si è visto persone con una perdita di 39 kg ed altre con un aumento di 22 kg dopo 2 anni dal trapianto di fegato. Questi risultati ci danno comunque delle informazioni preziose. Non appena avremo terminato lo studio ve ne informeremo con un articolo dettagliato.

Verremmo ringraziare tutte le persone che partecipano a questo studio svizzero che ci permettono di approfondire questi importanti temi.

Sonja Beckmann





Sortie d'automne à l'Ouest sur le Lac de Bienne – la 11e

C'était l'une de ces journées d'automne de rêve. Le lac avait quelque chose de mystique, le ciel azur et le soleil radieux réchauffaient cette journée et quelques voiliers, canards et grèbes huppés caressaient la surface de l'eau. C'est au son de la corne que le bateau annonça l'approche du débarcadère et très bientôt un groupe animé se rendit du quai vers l'hôtel Jean-Jacques Rousseau à La Neuveville.

Les transplantés et leurs proches ne pouvaient qu'apprécier la belle atmosphère paisible. Très vite, ils se plongèrent dans des discussions, oubliant pour une fois la maladie et les effets indésirables pour ne penser qu'à la joie de vivre et au plaisir de passer une belle journée en bonne compagnie. Un groupe de jeunes remarquablement beaux qui s'étaient réunis dans le jardin pour des prises de vue détonnait à côté de notre groupe d'une cinquantaine de membres de l'AST. Ils prirent la pose avec patience sous les flashes des appareils-photo jusqu'à ce que, deux heures plus tard, ils se réfugient au bar de l'hôtel congelés et fatigués pour se réchauffer avec des cafés et des thés.

Comme chaque année, la réunion avait débuté par une sortie en bateau depuis Bienne ou une randonnée à travers le vignoble. Mais l'essentiel

Herbstausflug West am Bielersee – der 11.

Es war einer jener Herbsttage zum Träumen. Der See hatte etwas Mystisches, der stahlblaue Himmel und die wärmende Sonne strahlten um die Wette und die wenigen Segelboote, Enten und Haubentaucher zogen ihre Kreise über den windstillen Wassern. Das Horn signalisierte das Nahen des Ausflugsschiffes und schon bald strebte eine muntere Gruppe vom Schiffsteg in Richtung Hotel Jean-Jacques Roussau in La Neuveville.

Die Transplantierten und ihre Angehörigen genossen die besonders schöne und friedliche Atmosphäre sichtlich. Schon bald waren viele in Gespräche vertieft, wobei Beschwerden rund um Krankheiten und Nebenwirkungen für einmal nicht im Vordergrund standen. Dafür die Lebensfreude und der Genuss. Eine Gruppe auffallend schöner junger Leute, die sich zu einem Foto-Shooting im Garten versammelt hatten, wirkten etwas fremd in der Nachbarschaft unserer rund 50ig köpfigen STV-Gruppe. Mit grosser Ausdauer nahmen sie ihre Posen ein und sonnteten sich im Blitzlichtgewitter der Kamera, bis sie zwei Stunden später, durchgefroren und etwas müde wirkend, zum Tee oder Kaffee in der Hotelbar zusammen sassen.

Alle Jahre wieder: Begonnen hatte das Treffen mit einer Bootsfahrt ab Biel oder einer Wanderung durch

11° gita autunnale Ovest sul lago di Bienne

Era una di quelle magnifiche giornate autunnali. Il lago aveva un aspetto mistico, il cielo blu acciaio e i caldi raggi del sole incoronavano il paesaggio e le poche barche a vela, le anatre e gli svassi scivolavano sulle acque tranquille. Il corno segnalava l'avvicinarsi del battello e poco dopo un'allegria comitiva attraversava la passerella per dirigersi verso l'hotel Jean-Jacques Roussau a La Neuveville. Si leggeva sui volti dei trapiantati e del loro parenti che si stavano godendo appieno l'atmosfera particolarmente bella e quieta. In men che non si dica molti erano già immersi in discussioni che, per una volta, non





était la rencontre et l'échange avec d'autres transplantés, au-delà des barrières linguistiques. Cet échange a été vivement encouragé et même les personnes présentes pour la première fois ont pu s'intégrer et se sont senties bien. La manifestation était empreinte de convivialité, à l'apéritif, au cours du repas festif et plus tard, lorsque quelques-uns se rendirent à la fête du vin bien connue « Trülete » dans le village vigneron de Douanne.

Un grand merci à Claire Schütz et Marianne Urech pour la direction charmante et polyglotte de l'excursion et pour l'organisation parfaite de la sortie. Nous reviendrons avec grand plaisir !

Beat Urech

die Rebberge. Das Wichtigste aber war die Begegnung und der Austausch unter Betroffenen, auch über sprachliche Barrieren hinweg. Dieser Austausch wurde auch reichlich gepflegt, selbst erstmalige Teilnehmer konnten sich einbringen und wohl fühlen. Beim Apéro, beim festlichen Essen oder später, als einige Wenige sogar noch das bekannte Weinfest „Trülete“ im Rebbaudendorf Twann besuchten, war die Veranstaltung von freundschaftlicher Beziehungspflege geprägt.

Herzlichen Dank Claire Schütz und Marianne Urech für die charmante und mehrsprachige Ausflugsleitung und die tadellose Organisation des Anlasses. Wir kommen gerne wieder!

Beat Urech

ruotavano attorno ai problemi legati alle malattie e agli effetti collaterali. Quel giorno, i protagonisti erano la gioia di vivere e il diletto. Un gruppo di giovani di gran bell'aspetto, che si erano riuniti nel giardino per un servizio fotografico, sembravano un po' fuori luogo accanto al nostro gruppo AST di una cinquantina di persone. Con grande perseveranza hanno innellato compiaciuti una serie di pose in un diluvio di flash fotografici, fino a quando due ore più tardi, infreddoliti e un po' stanchi, si sono seduti al bar dell'hotel per un tè o un caffè.

Come ogni anno, l'incontro è iniziato con una gita in barca in partenza da Bienne o un'escursione tra i vigneti. Anche stavolta l'incontro e lo scambio tra i partecipanti sono stati l'elemento principale, in barba alle barriere linguistiche. A questa interazione è stata dedicata grande premura, consentendo di integrarsi bene e sentirsi a suo agio anche a chi era alla sua prima partecipazione. Tutta la giornata – dall'aperitivo alla cena di festa e persino più tardi quando alcuni hanno deciso di divertirsi ancora un po' alla nota sagra del vino «Trülete» nel villaggio di viticoltori di Twann – si è svolta all'insegna dell'amicizia e di rapporti interpersonali.

Un grande grazie va a Claire Schütz e Marianne Urech per avere organizzato l'evento in modo impeccabile e assicurato con simpatia una guida in più lingue. Sarà con grande piacere che parteciperemo alla prossima edizione!

Beat Urech





Anniversaire de rein

Récit d'une semaine de ski pour transplantés en Suisse

Se voir transplanter un nouveau rein après 28 ans sans aucun problème ou presque mérite d'être célébré. Il se trouve que ce jour tombait pendant la semaine de ski à Hoch-Ybrig à laquelle j'avais été invité par le groupe de transplantés cardiaques Spenderherz de Suisse. J'étais d'autant plus enthousiaste que je connaissais très bien les deux organisateurs des jeux pour transplantés en Allemagne et aux Etats-Unis. Je m'étais même lié d'amitié avec l'un d'eux, Ruedi Riebli, lors des deux derniers jeux nationaux pour transplantés.

J'ai commencé par faire une recherche sur Internet sur la station de

Wo feiert „Mann“ seinen Nierengeburtstag?

Bericht von einer Ski-Woche für Transplantierte in der Schweiz

Nach 28 Jahren erfolgreich, fast immer ohne Probleme, mit einer neuen Niere transplantiert zu sein, ist es schon wert zu feiern. Für mich gab es zu diesem Tag eine Einladung der Gruppe Spenderherz aus der Schweiz zu einer Ski Woche nach Hoch-Ybrig. Das sah sehr verlockend aus, zumal ich die beiden Organisatoren von den Transplantierten-Spielen in Deutschland und den USA her gut kannte. Mit einem der Veranstalter, Ruedi Riebli, hatte ich mich bei den letzten beiden nationalen Spielen für Transplantierte gut angefreundet.

Zuerst einmal ging ich ins Internet für eine Recherche über den Skiort. Nicht gerade ein Skiort für alpine Weltniveau-Abfahrten, aber recht interessant vom Gebiet her. Der Skiort liegt zwar abseits der in Hamburg üblicherweise angefahrenen Skigebiete, wenn die Hamburger in den dem Stadtstaat eigenen Skiferien die Stadt «räumen». Dennoch ist er gut mit einem frühgebuchten Ticket von Eurowings und Zug vom Züricher Flughafen aus zu erreichen. Sogar meine Skier und Skischuhe wurden als Sondergepäck kostenfrei mitgenommen.

Schnee gab es zur Zeit der Recherche keinen; aber Schnee und Wetter sind heute im Wintersport immer eine Frage von Mut zur Buchung und dann Glück, auf das ich wie immer vertraut habe.

1,5m Neuschnee an den ersten beiden Tagen mit Sonne für die

Quando uno si chiede: «Dove festeggio l'anniversario del mio trapianto di rene?»

Resoconto della settimana bianca dei trapiantati in Svizzera

Già solo il fatto di aver vissuto 28 anni con un rene trapiantato, quasi sempre senza problemi, è un valido motivo per festeggiare. Per me, quel giorno, era giunto l'invito del gruppo svizzero «Spenderherz» per una settimana bianca a Hoch-Ybrig. L'idea mi è sembrata subito allettante, tanto più che conoscevo bene entrambi gli organizzatori dei Giochi dei trapiantati in Germania e negli Stati Uniti. Con Ruedi Riebli, uno degli organizzatori, avevo stretto amicizia durante le ultime due edizioni dei Giochi nazionali dei trapiantati.

Per prima cosa feci qualche ricerca in Internet sul comprensorio sciistico, le cui piste, se non proprio adatte a discese libere di livello mondiale, si sono comunque rivelate abbastanza interessanti. È vero che la stazione sciistica svizzera è decisamente lontana dalle mete frequentate abitualmente dagli amburghesi durante le tipiche vacanze invernali della Città stato, la quale si «svuota» letteralmente dei suoi abitanti, ma è comunque facilmente raggiungibile in aereo, prenotando per tempo un biglietto con Eurowings, e poi in treno dall'aeroporto di Zurigo. Ho persino potuto portare con me sci e scarponi come bagaglio speciale senza pagare alcun supplemento.

Al momento della ricerca su Internet, non c'era neve a Hoch-Ybrig; ma si sa che, al giorno d'oggi, per quanto concerne gli sport invernali, la neve e



ski. Pas vraiment de piste pour du ski alpin de niveau mondial mais la région est très attirante. La station de ski ne ressemble certes en rien aux domaines skiables fréquentés près de Hambourg lorsque les Hambourgeois désertent leur ville-Etat pendant leurs vacances de ski. Mais le lieu est facilement accessible en avion avec Eurowings puis en train depuis l'aéroport de Zurich. Mes lattes et mes chaussures de ski ont même été transportés gratuitement comme bagages spéciaux.

Lorsque j'ai fait mes recherches, la neige n'était pas encore tombée. Mais aujourd'hui, en matière de sports d'hiver, la neige et la météo sont une question de courage au moment de la réservation puis de chance, sur laquelle je comptais comme toujours.

1m50 de poudreuse les deux premiers jours puis un soleil sans un nuage les trois jours suivants ont récompensé le courage dont j'avais fait preuve au moment de la réservation. Donc, rien que pour ça, le déplacement en valait la peine.

L'hébergement m'a rappelé ma scolarité en Bavière. Des dortoirs de 5 à 10 matelas avec sanitaires communs et obligation de faire le ménage à la fin du séjour. Ce n'est qu'à ces conditions qu'une semaine de ski en Suisse est abordable au cours du change actuel CHF/euro.

A cette occasion, j'ai appris que la notion de propreté revêtait une signification particulière en Suisse, et ce même dans une cabane de ski. Ainsi, il aura fallu recommencer les nettoyages deux fois pour recevoir l'absolution au départ. Même l'argument que le groupe suivant venait d'Allemagne n'a pas permis d'assouplir les exigences. J'aurai ainsi eu ma leçon de ménage.

Nous étions en tout deux transplantés rénaux, une transplantée rein-foie, six transplantés cardiaques et des accompagnants. La plupart des skieurs étaient en pleine forme et avaient un très haut niveau. Bien que je me tienne sur des skis depuis mon enfance, j'ai dû me démenner pour

3 folgenden Tage ohne eine Wolke danach, waren dann der Lohn für den Mut zur Buchung. Also dieser Punkt wäre allein schon die Reise wert gewesen.

Die Unterkunft war wie eine Reminiscenz an meine Schulzeit in Bayern. Zimmer mit 5 bis 10 Betten als Matratzenlager, mit Sammelwaschräumen und eigener Endreinigungs-Verpflichtung. Nur so ist beim heutigen Kurs Fr/EU eine Ski-Woche in der Schweiz erschwinglich.

Dabei habe ich gelernt, dass der Sauberkeit in der Schweiz besondere Beachtung entgegengebracht wird, was auch für eine Skihütte gilt. So fanden erst die zweite und dritte Reinigung bei der Abnahme Gnade. Selbst das Argument, dass die nachfolgende Gruppe aus Deutschland kommt, half nicht, den verlangten Glanz zu schmälern. Ich habe meine Reinigungslektion gelernt.

Wir waren insgesamt 2 Nieren Transplantierte, eine Leber-plus-Nieren-Transplantierte, dann 6 Herz-Transplantierte sowie Begleiter. Die meisten der Skifahrer waren top fit und sehr gute Skifahrer. Obwohl ich selbst seit Kindesbeinen auf Skiern stehe, musste mich mächtig



il clima sono sempre una questione di coraggio al momento della prenotazione e di fortuna al momento della partenza. E io ho sempre creduto nella fortuna.

Il mio coraggio è stato premiato con 1,5 m di neve fresca i primi due giorni e uno splendido sole in un cielo perfettamente sereno durante i tre giorni successivi. Il viaggio era valso la pena già solo per le condizioni meteo.

L'alloggio mi ha ricordato i miei anni di scuola in Baviera: dormitori con 5 fino a 10 posti letto costituiti da materassi messi per terra, servizi igienici comuni e obbligo di ripulire il tutto alla fine del soggiorno. Con l'attuale corso di cambio CHF/EUR, solo così una settimana bianca in Svizzera è alla portata di tutti.

Questa esperienza mi ha insegnato che in Svizzera viene data particolare importanza alla pulizia, anche in una baita di montagna. Al momento di ripartire, sono sfuggite alle critiche soltanto la seconda e la terza pulizia. Nemmeno la scusa che il gruppo successivo veniva dalla Germania ha minimamente intaccato l'obbligo di tirare tutto a lucido. Posso dire di aver imparato la mia lezione in fatto di pulizie.

In totale eravamo due trapiantati di reni, un trapiantato di fegato e reni e sei trapiantati di cuore, con i rispettivi accompagnatori. Gran parte degli sciatori, oltre ad essere in perfetta forma, eccelleva anche sugli sci. Sebbene io stesso frequenti le piste da sci fin da piccolo, ho dovuto darmi un gran daffare per tener testa ad



rester au niveau par exemple de Marianne, transplantée cardiaque depuis 18 ans et également active au sein de l'organisation de transplantés rénaux suisses, et de son mari Beat. Rien que de la joie et un émerveillement constant à dévaler des pistes bien préparées dans la poudreuse, sous un soleil rayonnant et un ciel dégagé, dans un magnifique paysage montagneux suisse derrière une troupe de skieurs helvètes chevronnés.

Il régnait une ambiance amicale et détendue, relevée en particulier par notre cuisinier.

Comme de coutume dans les cabanes de ski, la nourriture et les boissons ont été apportés par les participants, qui ont fait la cuisine. Notre chef Josef, lui-même transplanté cardiaque, est un phénomène et mériterait au moins une étoile pour sa bonne humeur et ses succès gastronomiques.

Tous les matins, le buffet du petit-déjeuner était annoncé au son d'une musique tandis que nous dormions encore et nous retournions dans nos sacs de couchage. Le soir, Josef nous préparait un ambitieux menu de quatre plats. Son imagination semblait n'avoir aucune limite lorsqu'avec les restes d'un émincé de poulet au curry il arrivait le lendemain à préparer un pain de viande au bœuf et au

ins Zeug legen, um z.B. mit der seit 18 Jahren Herz-Transplantierten, Marianne, die auch in der Organisation von Swiss Nieren aktiv ist, und ihrem Mann Beat mitzuhalten. Dazu war es natürlich Freude pur und eine Augenweide, bei Neuschnee, voller Sonne und einem Himmel ohne Wolken auf gut präparierten Pisten in Sichtweite der ganzen Schweizer Bergwelt einer Truppe von Schweizer Könnern nachzuwedeln.

Es herrschte eine lockere, freundschaftliche Stimmung, welche insbesondere durch unseren Koch bereichert wurde.

Wie auf Skihütten üblich, wurden Lebensmittel und Getränke selber mitgebracht, und es wurde auch selbst gekocht. Unser Koch Josef, selbst Herz-transplantiert, war ein Phänomen und mindestens einen Stern für gute Laune und vorzügliches Essen wert.

Das tägliche Frühstücksbuffet entstand beim Trällern einer Melodie, während wir noch schliefen und uns nochmals in den Schlafsäcken umdrehten. Allabendlich bereitete er dann ein ambitioniertes 4-Gänge-Menü zu. Seiner Fantasie schienen keine Grenzen gesetzt, als er aus dem Rest eines geschnetzten Hühnercurrys am folgenden Tag einen Rinderhackbraten mit eingepflegtem Hühnerfleisch auf die Teller zauberte. Wie er mir gestand, war er selber vom dem kulinarischen Gelingen überrascht.

esempio a Marianne, che ha subito un trapianto di cuore 18 anni fa ed è attiva anche nell'organizzazione di «Swiss Nieren», e a suo marito Beat. È stato naturalmente una vera gioia e uno spettacolo magnifico scodinzolare lungo le piste perfettamente preparate con un gruppo di veri e propri esperti, su una neve fresca, sotto un sole stupendo e un cielo terso e con una magnifica vista sulle montagne svizzere.

L'atmosfera era rilassata e amichevole e, ciliegina sulla torta, abbiamo avuto un cuoco di tutto rispetto.

Come di consueto nelle baite di montagna, cibo e bevande sono stati portati dai partecipanti, a cui viene lasciato anche il compito di cucinare. Il nostro cuoco Josef, trapiantato di cuore, è stato eccezionale e si merita almeno una stella per il suo buon umore e le sue prelibatezze.

Ogni mattina allestiva il buffet della colazione canticchiando, mentre noi dormivamo ancora girandoci dall'altra parte avvolti nei nostri sacchi a pelo, e ogni sera cucinava un ambizioso menu di quattro portate. La sua fantasia è persa senza limiti quando, dai resti di un pollo sminuzzato al curry, il giorno seguente ci ha sorpresi con un piatto di arrosto a base di carne di manzo macinata a cui ha aggiunto gli avanzi di pollo. Lui stesso mi ha confessato di essere rimasto stupito dal suo successo tra i fornelli.



poulet. Comme il me l'avouera plus tard, il était lui-même surpris de ses réussites culinaires.

Le 19 janvier 2017, anniversaire de mon rein, a été fêté d'abord sur la piste puis lors du repas du soir avec de bons vins et du mousseux et en chanson avec un « Joyeux anniversaire » entonné en suisse allemand. Seule notre double transplantée rein-foie s'est abstenue de boire de l'alcool. Ce fut un merveilleux anniversaire de rein.

La prochaine rencontre, dont tout le monde se réjouit déjà, aura lieu en juin lors des jeux mondiaux pour transplantés de la WTGF à Malaga, en Espagne.

Peter Stoetzer

Der 19.1.2017, mein Nierengeburtstag, wurde zuerst auf der Piste und später beim Abendessen mit edlen Weinen und Sekt gefeiert, begleitet von einem „Happy Birthday“ in lockerem Schweizer Dialekt angehauchten Gesang. Nur unsere kombinierte Nieren-Lebertransplantierte hielt sich verständlicher Weise beim Alkohol zurück. Es war ein toller Nierengeburtstag.

Das nächste Wiedersehen, auf das sich alle freuen, gibt es im kommenden Juni bei den Welttransplantierten Spielen der WTGF in Málaga/Spanien.

Peter Stoetzer

Il 19 gennaio 2017, il giorno che io chiamo «il compleanno del mio rene», l'ho festeggiato dapprima sulle piste da sci e poi a cena con un buon vino e uno spumante, con un bel «Happy Birthday» intonato nel disinvolto dialetto svizzero. L'unico che, giustamente, si è astenuto dal consumare alcol è stato il nostro pluritrapiantato di reni e fegato. Per il compleanno del mio rene ho trascorso una giornata davvero formidabile!

Il prossimo incontro, che aspettiamo tutti con gioia, sarà in giugno in occasione dei Giochi mondiali dei trapiantati della WZGF a Malaga, in Spagna.

Peter Stoetzer



MUTATIONS/MUTATIONEN

Nouveaux membres actives / Neue Aktivmitglieder / Nuovi membri attivi

Paul Binzegger

Jörg Kramer

Jana Dolezal

Florian Lorenzana

Alain Lagacé

René Rea

Jean-Claude Chabloz

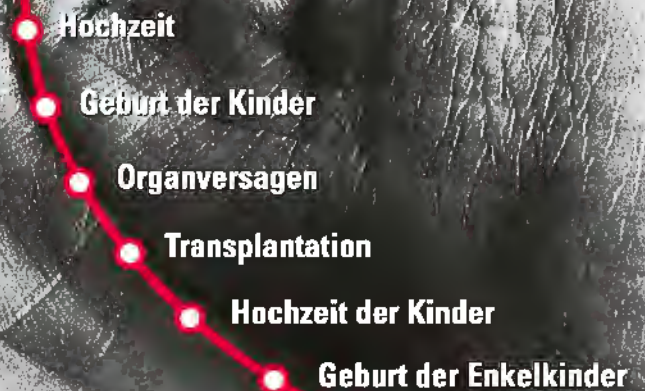
Annika Berger Müller

Décédé / Gestorben / Deceduti

Heinz Steidel

Martina Moor

Ihr Partner in der Transplantation



**Jede Lebenslinie
erzählt eine Geschichte**

Impressum

Association Suisse des Transplantés
Schweizerischer Transplantierten
Verein

Associazione Svizzera dei Trapiantati
Chrüzweg 22
5413 Birnenstorf
www.transplant.ch /
contact@transplant.ch

Président / Präsident / Presidente
Marcel Steiner, 3612 Steffisburg
076 573 17 22
marcel.steiner@transplant.ch

Secrétariat / Sekretariat / Segreteria
Marianne Urech, 5413 Birnenstorf
056 225 22 60
marianneurech@bluewin.ch

Caissier / Kassier / Cassiere
Martin Born, 4600 Olten
079 366 94 36
martinborn50@gmail.com

Symposium / Symposium / Simposio
Marcel Steiner, 3612 Steffisburg
076 573 17 22
marcel.steiner@transplant.ch

NEWS / NEWS / NEWS
Beat Gottschalck, 8280 Kreuzlingen
071 672 60 71
news@transplant.ch

CCP / Spendenkonto / Conto per offerte 30-769932-7, IBAN CH35 0900 0000 3076 9932 7

Cotisation membres actifs frs. 80.- / Jahresbeitrag Aktivmitglieder Fr. 80.- / Quota annuale per membri attivo fr. 80.-

Nos buts sont

- Faire connaître le succès de la transplantation et ainsi promouvoir le don d'organes
- Soutenir les patients en liste d'attente
- Renseigner toutes les personnes qui souhaitent obtenir des informations au sujet du don d'organes et de la transplantation
- Aider éventuellement certains transplantés à retrouver une vie normale en les accompagnant pour régler certains problèmes administratifs et financiers

Unsere Ziele sind

- Die Erfolge durch die Transplantation der Öffentlichkeit bekannt zu machen und dadurch die Organspende fördern
- Menschen auf der Warteliste für ein neues Organ betreuen
- Personen auf der Suche nach Informationen zum Thema Organspende und Transplantation behilflich sein
- Falls nötig, Transplantierte auf dem Weg zurück ins normale Leben administrativ und finanziell unterstützen (Sozialdienst)

I nostri scopi sono

- Far conoscere il successo dei trapianti e di conseguenza promuovere il dono d'organi
- Sostenere i pazienti in lista d'attesa
- Informare sul dono d'organi e sui trapianti tutte le persone che lo desiderano
- Aiutare se necessario alcuni trapiantati a ritrovare una vita normale accompagnandoli per regolare problemi amministrativi e finanziari

A G E N D A

2017

20 mai assemblée générale à Lausanne

25 Juin – 2 Juillet 2017 Jeux d'été à Malaga E

26 août sortie est

9 Septembre journée européenne du don d'organe à Berne sur la place fédérale <http://eodd2017.ch>

25 Novembre Symposium à Berne

2018

6 au 13 janvier Jeux d'hiver mondiaux à Anzère

2017

20. Mai Generalversammlung STV in Lausanne

25. Juni – 2. Juli Sommerspiele Málaga E

26. August Ausflug Ost

9. September Europäischer Tag der Organspende in Bern auf dem Bundesplatz <http://eodd2017.ch>

25. November Symposium in Bern

2018

6. – 13. Januar Winterweltspiele in Anzère

2017

20 maggio Assemblea Generale dell'AST a Lausanne

25 giugno al 2 luglio WTG Malaga E

26 agosto Gita autunnale est

9 Settembre Giornata Europea della Donazione di organi a Berna sulla piazza federale <http://eodd2017.ch>

25 novembre Simposio per trapiantati a Berna

2018

6 al 13 gennaio giochi invernali Anzère

Je souhaite devenir membre de l'AST

En tant que membre...

- ... je possède le droit de participer aux discussions menées lors des assemblées des membres.
- ... je profite des nombreuses manifestations qu'organise l'AST.
- ... je peux m'engager dans le groupe sportif et participer aux championnats du monde.
- ... j'obtiens gratuitement la revue sur le don d'organe et la transplantation.
- ... je reçois en cadeau la première année de cotisation de membre.
- ... je peux disposer des prestations du service social de l'AST.
- ... je contribue à la diffusion de l'information sur les possibilités de la transplantation.
- ... je renforce l'image de l'Association, dans la mesure où plus elle compte de membres et plus elle a d'influence face aux autorités et au public.

- * ne s'applique pas aux membres du groupe sportif qui doivent verser la cotisation de membre pour pouvoir bénéficier lors des manifestations sportives des conditions avantageuses offertes par l'AST.

Cotisation membres actifs frs. 80.-

Ich will Mitglied des STV's werden

Als Mitglied...

- ... erhalte ich Mitspracherecht an den Mitgliederversammlungen.
- ... Profitiere ich von zahlreichen Veranstaltungen, welche der STV organisiert.
- ... Kann ich an Weltmeisterschaften teilnehmen und mich in der Sportgruppe engagieren.
- ... Erhalte ich gratis die Zeitschrift über die Organspende und Transplantation.
- ... Erhalte ich den ersten Jahresbeitrag geschenkt.
- ... Stehen mir die Leistungen des Sozialdienstes des STVs offen.
- ... Helfe ich mit, die Möglichkeiten der Transplantation zu kommunizieren.
- ... Stärke ich das Ansehen des Vereins, weil mehr Mitglieder mehr Gewicht gegenüber Behörden und Öffentlichkeit bedeutet.

- * Wer an Sportanlässen teilnimmt, die vom STV gesponsert werden, muss den Mitgliederbeitrag bezahlt haben.

Jahresbeitrag Aktivmitglieder Fr. 80.-

Desidero diventare membro dell'AST

In qualità di membro...

- ... ho il diritto di essere consultato alle Assemblee dei membri.
- ... prendo parte alle numerose manifestazioni che l'AST organizza.
- ... posso partecipare ai campionati mondiali e impegnarmi nel gruppo sportivo.
- ... ricevo gratuitamente il giornale sulla donazione d'organi e sul trapianto.
- ... sono esente dal pagamento della quota del primo anno.
- ... posso accedere alle prestazioni del servizio sociale dell'AST.
- ... contribuisco a comunicare le possibilità legate al trapianto.
- ... rafforzo l'immagine dell'Associazione, perché più i membri sono numerosi maggiore è il peso di fronte alle autorità e alla popolazione.

- * Per beneficiare delle condizioni vantaggiose offerte dall'AST per un evento sportivo, i membri del gruppo sportivo devono aver pagato la quota di membro

Quota annuale per membri attivo fr. 80.-



Bulletin d'adhésion pour membres actifs / Beitrittserklärung als Aktivmitglied / Formulario d'adesione per membri attivi

Nom/Name/Cognome _____ Prénom/Vorname/Nome _____

Adresse/Indirizzo _____

NPA Lieu/PLZ Ort/CAP Luogo _____ Canton/Kanton/Cantone _____

Tel _____ Né le/Geboren/Nato il _____

E-Mail _____ Profession/Beruf/Professione _____

Date et lieu de votre transplantation/Datum und Ort der Transplantation/Data e luogo del trapianto _____

Organ/organo _____

Remarques/Bemerkungen/Osservazioni _____

Pour des personnes non-transplantées: Raison de l'adhésion/Für nicht Transplantierte: Grund des Beitritts/Per persone non trapiantate: ragioni dell'adesione _____

Date/Datum/Data _____ Signature/Unterschrift/Firma _____

Coupon à/Talon senden an/da spedire a:

Schweizerischer Transplantierten Verein, Chrüzweg 22, 5413 Birmenstorf